Abydos stela of Tuthmosis I

Sethe

Created on 2018-07-15 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2018-11-30.

Transcription of the Abydos stela of Tuthmosis I, following the transcription of Sethe (1927), number 39 (pp. 94-103), but with layout following Mariette (1880), plate 31.

Bibliography

- A. Mariette. Abydos, Volume 2. Maisonneuve et Cie, Paris, 1880.
- K. Sethe. Urkunden der 18. Dynastie, Volume I. Hinrichs, Leipzig, 1927.

Nederhof - English

Created on 2018-07-15 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2018-11-30.

Transliteration and translation of the Abydos stela of Tuthmosis I, following the transcription of Sethe (1927), number 39 (pp. 94-103).

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Breasted (1906), pp. 37-40, §§ 90-98; Sethe (1914), number 39 (pp. 48-52).

Bibliography

- J.H. Breasted. Ancient Records of Egypt -- Volume II. The University of Chicago Press, 1906.
- R. Hannig. Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.). Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie -- übersetzt, Volume I.* Hinrichs, Leipzig, 1914.
- K. Sethe. Urkunden der 18. Dynastie, Volume I. Hinrichs, Leipzig, 1927.

Ne | [...] hrwj

Ne I [...] How pleasant is this in the hearts of the people,

Ne nn m jbw rmt ^cnwj nn m ḥrw ntrw

Ne how beautiful is this in the sight of the gods,

Ne jr=k mnw n Wsjr

Ne that you are building monuments for Osiris,

Ne sdsr=k hntjw jmntjw ntr 3 n sp tpj

Ne that you sanctify the foremost of those in the west, the great god of the primordial time,



3 | [ms]w=f

Ne shnt.n Jtm st=f

s^c3.n=f hnt

Ne whose position Atum advanced, whom he made great before I his [children],

Se \bigcirc

Ne grg.n=f t3 n jb=f

Ne according to whose will he founded the land,

1 Read .

Ne b3kw n=f nsyw-bjtjw

dr grg.tw t3 pn

Ne whom the kings of Upper and Lower Egypt have served, since this land was founded.

Ne ntk ms.n.tw=k n=f jr.n=f tw m mtt nt jb=f

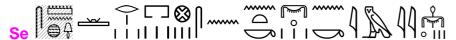
Ne You were born to him, he created you by the righteousness of his heart,



Ne r jrt jrt.n=f m t3

r srwd h<mark>l</mark>mw ntrw

Ne to do what he did in the land, to perpetuate the shrines of the gods,



Ne [smnh] r3w-prw=sn

ntk nbw

n=k-jmy hd

Ne and [restore] their temples. To you belongs gold, to you belongs silver,



Ne wn.n n=k Gbb jmt=f

rdj.n n=k T3-tnn jht=f

Ne Geb has opened to you what is in it, Tatenen has given you his possession,



Ne b3k n=k h3swt nbt

t³w nbw <u>h</u>r shr=k

Ne all foreign lands serve you, all lands are under your direction,



Ne St nbt [crf(.tj)] ht pr=k

nn $h\vec{3}$ m-ht=k

Ne l every kind of precious stone [is contained] in your house. You have no unfulfilled wish,

Ne š3 hpr

wd jr.tw

Ne ordain and it happens, command and it will be done,

Ne mrtj k3=k pw hpr.tj=sn

Ne what will happen is what your spirit desires.



Ne wd hm=f n jmj-r3 htmt hrp k3t

m rdjt šm [...]

Ne His Majesty commanded the treasurer to direct works, letting [...] go [...]



Ne [...] spd nb n smdt=f

tpj n wnwt=f

rh tp-rd

Ne all skilled [...] of his personnel, and the best of his staff, who know the instructions,



Ne šs3 m rht.n=f

Ne who are experienced in what they know,



Ne jwtj thh=f rdyt m-hr=f

Ne and who do not neglect what they were commanded,



Ne $\int [jr] mnw [n] jt = f [Wsjr]$

grg sšm=f n nḥḥ

Ne I to [build] a monument for his father [Osiris], to create his statue for eternity,



Ne smnh sšt3w wrt

nn rh dt=f

Ne which was embellished and kept very secret, not seen, not beheld, its form unknown,



Ne jr n=f wts nfrw

m hd nbw hsbd hmtj km

Ne for which was created a beautiful palanquin of silver, gold, lapis lazuli, black copper,

¹ Actual sign has different shape.

l nbt špst Ne St

hrp.n=i n=f wdhww [cš3]

Ne and every kind of precious stone. I provided him with offering tables,

Ne shmw sššyt mnjwt ¹shptyw tnjw Sbt=j jm

Ne sceptres, sistra, menits, censers, and bowls. My great offerings were there,

- ¹ Actual sign has different shape.
- ² Actual sign has different shape.

Ne n tšj.n=sn

n jr.n 3bw jm

Ne which didn't cease, as (I) did not end them.



Ne jw grt mdh.n=j n=f nšmt špst $m^cš$ m^c n tp-htjw

Ne I built for [him] a splendid [Neshmet-barque] of real cedar from Lebanon,

Ne h3t=s ph=s m d^cm

shb.n=s nwy

r irt nt=f im=s

Ne its bow and its stern of electrum. It adorned the water, to make its voyage therein,

Ne m hb=f n w Pqr

jw grt wdl.n hm=j mst psdt-9t

Ne at his feast in the district of Peger. My Majesty ordered the creation of the Great Ennead

Ne imt 3bdw

dd w^c im m rn=f

Hnmw nb Hr-wr hrj-jb r 3bdw

Ne that is in Abydos, calling each of them by his name: Khnum, lord of Her-wer, in Abydos,

Ne Hnmw nb Qbhw hrj-jb r 3bdw Dhwtj shm ntrlw hntj Hsrt

Ne Khnum, lord of Kebehu, in Abydos, Thoth, might of the gods, foremost of Hesret,



Ne Hr hnti Hm

Hr-nd-hr-jt=f Wpj-w3wt Šm^cw

Ne Horus foremost of Letopolis, Harendotis, Upwawet of Upper Egypt,

¹ Read [∞].



Ne Wpj-wwt Mhw

sšťw sdsrw dt=sn

Ne Upwawet of Lower Egypt. Their forms were made secret and sacred,

Ne j3wt jrj m

l d^cm smnhw r jmt=sn h3t

Ne the standards thereof were of I electrum, made better than they were before.



Ne dsr st r hprt m pt

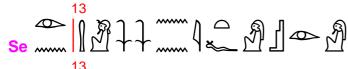
hip st r shrw dwit

Ne more sacred than what is in heaven, more secret than the fashion of the underworld,



Ne [w3s] st r jmjw nwn

Ne more [honoured] than those in the primordial waters.



Ne jr.n | hm=j nn n jt=j Wsjr

Ne My Majesty did this for my father Osiris,

Ne n-9t-n mrr=j sw r ntrw nbw

n-mrwt mn rn=j

Ne because I loved him more than all the other gods, so that my name will endure,



Ne and my monuments last in the house of my father Osiris, foremost I of those in the west,



Ne nb 3bdw nhh hnc dt

Ne lord of Abydos, forever and ever.



Ne [sdmw jrf] tn jtw-ntr nw r3-pr pn wcbw hrjw-hbt

Ne [Hear,] divine fathers of this temple, priests, lector priests,



Ne jmjw-st-c wnwt

l hwt-ntr mj-qd=s hnkw n mr

Ne acolytes, and the entire priesthood of the temple. Make off

Make offering to the pyramid,

1 Read .



Ne drpw n cb3

smnhw mnw nw hm=j

Ne sacrifice to the offering-stone, preserve the monuments of My Majesty,



Ne dmw rn=j sḫ³w nḫbt=j

Ne mention my name, remember my titulary,



Ne jm|w hknw n twt=j sw3šw hntj hm=j

Ne give praise to my image, honour the statue of My Majesty,

Ne jmw rn=j m r^c n hmw=tn

sh3=i hr msw=tn

Ne put my name in the mouth of your servants, the memory of me among your children,



Ne hr-ntt

jnk nsw mnh

n jr.tw n=f

w^c qn

Ne as

I am an excellent king for whom one acts, singularly brave

Ne n s \mathfrak{h} 3.tw rn=f

r d³wtj jrt.n=j m t³ pn

r rḫ.tj ṯn

Ne whose name one remembers, according to what I did in this land, as you know.



Ne nn m jwms hft-hr=tn nn b^c

ĺjm

Ne It is not in untruth before you, there is no exaggeration.

Ne jr.n=j mnw n ntrw

sdsr.n=j hmw=sn n-m-ht

Ne I built monuments for the gods, I sanctified their chapels for the future,

1 Read .

Ne smnh.n=j r3w-pr=sn srwd.n=j wnt w3s

Ne I restored their temples, I perpetuated what had fallen into ruin,



Ne sn.n=i

irlyt dr-b3h

dj=j rh wcbw jrt=sn

Ne I surpassed what had been done before, I let priests know their duty,



Ne sšm.n=j hm r hmt.n=f

Ne I led the ignorant to what he didn't know,



Ne dj=j h3w-hr jrt.n kjwj

nsylw hprw hr-hot

Ne I gave more than what other kings did

who had been before.



Ne ntrw hr ršwt

m hw=j rw-pr=sn m hb

Ne The gods are joyful near me, their temples are celebrating.



Ne jr.n=j tšw tj-mrj

r šnnt itn

Ne I established the borders of Egypt to what the sun revolves around.



di=i nht wnw hr hryt dr=i dwt hr=s Ne

I make strong who were in fear, I repel the evil from them. Ne



Ne dj=j wn Kmt m hrt-tp t3 nb m mrt=s

Ne I let Egypt be chief,

every land being its subject,

Ne m jr w^c hs n Jmn

 s_3 - R^c n ht=f mr=f

Ne as does one singularly beloved of Amun, I son of Re, of his body, his beloved

Ne Dhwtj-msjw h^cj-mj-R^c

Wsjr hntjw jmntjw

Ne Tuthmosis, shining like Re, beloved of Osiris foremost of those in the west,

Ne ntr 3 nb 3bdw

hợ dt mry dị cnh dd wis snb

Ne great god, lord of Abydos, ruler of eternity, given life, stability, dominion and health,

Ne h^c m nsw-bjtj

hr st-Hr nt ^cnhw

Ne who appeared as king of Upper and Lower Egypt, on the Horus-throne of the living,

Ne β w-ib=f hn^c k β =f

mj R^c dt

Ne his heart being glad with his spirit, like Re forever.